

בלעם ואביו. כדאמר במגילה (דף טו.) כל ששמו ושם אביו בנביאות בידוע שהוא נביא בן נביא:

Bil'am et son père.

Comme il est dit dans le traité Meguila (p.15a): il est connu que tout celui qui cité avec le nom de son père, lorsqu'il s'agit de Prophétie, est un Prophète fils de Prophète:

אימא כמשעה שנכנסו ישראל למצרים. וא"ת ומאי קמ"ל קרא כתיב ויוסף ה' את כל אשר לאיוב למשנה ואיוב אחרי אותו מעשה חיה ק"מ שנה וא"כ היה בן שבעים קודם וי"ל דס"ד דלא כפל אלא בעושר ויופי של בנות אבל בשנים לא:

Dis: le nombre d'années correspondant au temps entre le moment où il entrèrent en Egypte.

Question:

Et si tu dis: cela ne nous apprend rien! (*Tout ceci peut être appris du verset*) Il est écrit dans le verset "et D..., rajouta le double à tout ce que possédait Iyov" et Iyov vécut après ces événements 140 ans, (*qui font le double de l'âge qu'il avait au moment des événements*) donc Iyov était âgé de 70 ans au moment des événements !

Réponse:

On peut dire que (*si l'on ne se référait qu'au verset*) l'on aurait pu penser que ce la richesse et la beauté des filles (*d'Iyov*) furent doublés, mais pas sa durée de vie:

(*Et donc, qu'au moment des événements Iyov avait moins que 70 ans. Et c'est pour cela que l'on a besoin de cet enseignement*).

אליהוא לא מישראל הוה. משמע דפשיטא דאליהוא בן ברכאל מישראל הוה לכך נראה דבפ"ק דע"ז (דף ג.) דאמר יבא בלדד השוחי וצופר הנעמתי ויעידו בהן בישראל שקיימו כל התורה כולה ל"ג התם ואליהוא בן ברכאל ונראה דשמעתתא דהתם סברה כמ"ד איוב בימי יעקב הוה דהא אמר לקמן דממשה ואילך לא שרתה שכינה על עובדי כוכבים:

Elihou n'était-il pas d'Israel?

Cela sous-entend qu'Elihou fils de Barakhel était d'Israel, c'est pour cela qu'il semble, que dans le 1er chapitre du traité Avoda Zara (p.3a), où il est dit: "que vienne Bildad Hachouhi et Tzofer le Naamati, et qu'ils témoignent que (*les enfants d'*) Israel ont réalisé entièrement toute la Torah (*les commandements*)", là-bas on ne doit pas avoir écrit, "et Elihou fils de Barakhel"

Et il semble que (*les intervenants dans*) l'énoncé, là-bas pensent comme le Sage qui a dit qu'Iyov vécut du temps de Ya'acov, puisque plus loin il est dit qu'à partir (*du temps*) de Moché la présence Divine n'a pas résidé sur des idolâtres:

דור ששופט את שופטיו. תימה לר"י דאמר (בפ"ק) דתמורה (דף טו:) כל האשכולות שעמדו לישראל מימות משה עד שמת יוסף בן יועזר לא היה בהם שום דופי:

Une génération (dont les gens) jugeaient leurs Juges.

Il est étonnant, (*ces propos sont étonnants*) pour Rabeinou Yitzhak, d'après (*ce qu'affirme*) Rabbi Yéhouda qui dit dans le 1er chapitre du traité Temoura (p.15a) tous les Sages (*litt. Echkolot qui est un anagramme de "ich chéhakol bo" "un homme qui possède toutes les connaissances"*) qui ont été à la tête d'Israel depuis le temps de Moché jusqu'à la mort de Yossef fils de Yoézer étaient irréprochables:

בפירוש רבינו חננאל גרס כולהו תנאי ואמוראי מודו דאיוב ישראל היה ולר"י נראה דלא גרסינן ואמוראי דרבא על כרחך סבר לעיל דלאו מישראל הוה דקאמר לעיל הכי אמר להן משה למרגלים ישנו לאותו אדם ששנותיו כעץ כו':

Dans le commentaire de Rabeïnou H'anan'el la version est: “tous les Tannaïm et Amoraïm reconnaissent qu'Iyov faisait partie d'Israel;

Mais il semble à Rabeïnou Yitzhak qu'il ne faille pas dire “Amoraïm” , car Rava (*qui était un Amora*) pense, (*comme cela est cité*) plus haut, qu'il ne faisait pas partie d'Israel, il dit (*Rava*) plus haut: c'est ce que Moché dit aux explorateurs “(*vous verrez*) si cet homme dont l'âge est pareil à l'arbre etc.”:

ויש אומרים איוב בימי יעקב הוה. הני יש אומרים לאו היינו ר' נתן דהא פליגי עליה:

Et certains disent qu'Iyov vécut du temps de Ya'acov.

Ce ou ces Sages (*qui entrent dans le groupe de “certains disent”*) ne peuvent être Rabbi Natane, car ils le contredisent: